

E4 - The Operation to Capture the Spear Hero

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] Naofumi

Motoyasu...

[00:10] (Flashback) Mirelia

He seems to be searching for his comrades,

[00:13] (Flashback) Mirelia

who parted ways with him after
the Spirit Tortoise fight.

[00:15] (Flashback) Mirelia

One of them, we know,
is in a town near Melromarc.

[00:21] (Flashback) Naofumi

I see.

[00:23] (Flashback) Naofumi

So, what about the others?

[00:25] (Flashback) Mirelia

We haven't found anything.

[00:27] (Flashback) Mirelia

Mal...

[00:30] (Flashback) Mirelia

Bitch... was, as we last discussed,
last seen near the northern border.

[00:36] (Flashback) Naofumi

You can't use her slave crest to find her?

[00:39] (Flashback) Mirelia

We can't. She's blocking it somehow.

[00:45] (Flashback) Naofumi

And Ren and Itsuki?

[00:48] (Flashback) Mirelia

As of now, we know nothing.

[00:51] (Flashback) Mirelia

But we've confirmed that all of the
Sword Hero's companions are dead.

[00:58] (Flashback) Mirelia

Iwatani-sama, it won't be much longer before the Phoenix revives.

[01:02] (Flashback) Mirelia

I'll ask you to please persuade the Spear Hero while there's still time.

[01:11] Naofumi

Persuade him, huh?

[01:14] Naofumi

It doesn't matter how many times you ask.

[01:16] Naofumi

I have no intention of reconciling with those morons.

[01:19] (Flashback) Fitoria

If the heroes are fighting each other,

[01:22] (Flashback) Fitoria

instead of the Waves of Catastrophe,

[01:24] (Flashback) Fitoria

I must kill the Four Cardinal Heroes.

[01:32] Naofumi

I can leave Eclair in charge of my lands...

[01:37] Naofumi

And start with Motoyasu.

[01:53] Motoyasu

Where did you all go?

[01:57] Motoyasu

Come back to me...

[01:59] Motoyasu

Soon.

[02:03] Motoyasu

Elena...

[02:04] Motoyasu

Myne...

SIGN The Rising of the Shield Hero

SIGN Episode 4 The Operation to Capture the Spear Hero

[03:49] Old Lady

Yah! Yah!

[03:52] Old Lady

Yaaah!

[03:53] Old Lady

Steady breaths!

[03:56] Eclair

Keep your focus on your blade, all the way to the tip!

[04:01] Students

Yah! Yah!

[04:04] Students

Yah!

[04:13] Students

Thanks!

[04:14] Students

Looking good!

[04:17] Students

Okay!

[04:18] Demi-Human

Naofumi-chan!

[04:21] Demi-Human B

Hey, call him "His Lordship!"

[04:24] Demi-Human C

Make me breakfast!

[04:27] Demi-Human D

I'm starving!

[04:29] Naofumi

Fine, fine.

[04:32] Kids

Yay!

[04:34] Raphtalia

It feels like everybody's
settled in nicely here.

[04:37] Melty

Yes. Thanks to that, we'll have the
outer walls done sooner than expected.

[04:42] Melty

Right now, our problems are getting the
money we'll need for food and things,

[04:44] Melty

and the money to improve our domain.

[04:46] Naofumi

Can we get any from the government?

[04:47] Melty

We can't expect much.

[04:49] Melty

Every place is trying to rebuild.

[04:52] Naofumi

I see.

[04:57] Melty

How'd things go with Sadeena-san
and Fohl's level reset?

[05:01] Naofumi

We got it done.

[05:03] Naofumi

I heard they'd need to do some rehab
to make up for the lost levels.

[05:07] Naofumi

But from the look of it, they'll be fine.

[05:10] Raphtalia

Both of them have worked really hard to get where they are.

[05:15] Naofumi

Unlike your status, what you've gained from training isn't lost during a reset.

[05:22] Naofumi

Now we just need to raise our levels to get ready for the battle with the Phoenix.

[05:25] Naofumi

The problem comes after they hit their limits.

[05:28] Raphtalia

Is the only solution for them to train more?

[05:31] Naofumi

Probably.

[05:32] Filo

Is food ready yet?

[05:35] Filo

I'm so hungry!

[05:37] Naofumi

It's almost done. Go play over there until it's ready.

[05:41] Filo

Okay.

[05:44] Filo

I'm starving...

[05:58] Sadeena

I could eat everything on the table!

[06:02] Naofumi

It's too early in the day to start drinking.

[06:04] Sadeena

I know that!

[06:13] Naofumi

And who are you?

[06:16] S'yne

I'm S'yne.

[06:21] Filo

You're the clown girl, right?

[06:23] Raphtalia

Clown?

[06:24] Naofumi

You know her, Filo?

[06:26] Filo

You do too, Master!

[06:29] S'yne

This should remind you.

[06:32] Naofumi

Murder Clown?

[06:34] Naofumi

What are you doing in the village?

[06:35] S'yne

I walked?

[06:36] Naofumi

I didn't ask how you got here.

[06:38] Filo

Did you come to eat?

[06:40] S'yne

Yes.

[06:40] Naofumi

Just so you know, this isn't free food.

[06:43] Naofumi

It's for the villagers.

[06:45] S'yne

Okay.

[06:46] S'yne

I'll give you this, then.

[06:51] Naofumi

It's not about the money.

[06:54] Naofumi

What I'm trying to say is...

[06:57] Naofumi

Just leave the village.

[06:59] S'yne

Even though I protected everyone from slavers?

[07:02] S'yne

Why?

[07:03] Raphtalia

Naofumi-sama?

[07:04] Naofumi

No.

[07:05] Naofumi

I can't trust you.

[07:07] S'yne

I see.

[07:35] Naofumi

Hey, Filo.

[07:36] Naofumi

I have good news for you.

[07:38] Naofumi

But first, let's finish breakfast.

[07:42] Filo

Carriage! Carriage! Carriage!

[07:45] Filo

My carriage!

[07:48] Filo

Hooray! Hooray!

[07:52] Naofumi

Okay.

[07:53] Naofumi

You guys raise your level.

[07:55] Fohl

I know.

[07:56] Sadeena

Sure thing!

[07:57] Sadeena

I'll do my best!

[08:00] Old Lady

And you'll be training with me, Rishia.

[08:04] Eclair

I'll help, too.

[08:07] Naofumi

Don't let anyone suspicious into
the village while I'm gone.

[08:11] Melty

We know.

[08:12] Naofumi

Let's go.

[08:13] Filo

Okay!

[08:14] All

Bye!

[08:15] All

Have fun!

[08:15] Raphtalia

See you later!

[08:25] Raphtalia

It's been so long since we've
been on a journey like this.

[08:28] Raphtalia

It reminds me of when we first met.

[08:30] Naofumi

Yeah.

[08:32] Naofumi

We can do some trading
on the way home, maybe.

[08:34] Filo & Raphtalia

Yay!

[08:44] Elena

How did I end up like this?

[08:58] Raphtalia

This is...

[09:01] Naofumi

Yeah.

[09:02] Naofumi

But for now, we need to
find the Cardinal Hero.

[09:05] Townsperson

Oh, you'll want the next street over, then.

[09:08] Raphtalia

Thank you.

[09:10] Townsperson

Oh, and head to one of the taverns
on the outskirts of town.

[09:13] Townsperson

I saw someone there who looked like a hero.

[09:15] Naofumi

Thanks.

[09:19] Raphtalia

This should be it, right?

[09:21] Motoyasu

Elena, you're alive!

[09:24] Motoyasu

I'm so glad! I thought
I'd never see you again!

[09:26] Elena

Oh, if it isn't the Spear Hero.

[09:29] Motoyasu

Wh-What's wrong?

[09:31] Elena

I'm not sure what to tell you.

[09:32] Motoyasu

Listen, Elena.

[09:34] Motoyasu

We've had a lot of adventures
together, right?

[09:36] Motoyasu

Let's join up and save the
world together again!

[09:39] Elena

I'm sorry, but that's impossible.

[09:42] Elena

I've been forced to take
over the family business.

[09:44] Elena

Now, good day.

[09:48] Elena

If you want party members, head to a tavern.

[09:51] Motoyasu

No, I want you...

[09:52] Elena

Motoyasu-sama... No, Spear Hero.

[09:56] Elena

I couldn't take any more traveling with you.

[09:59] Motoyasu

What are you...

[10:00] Elena

The days when you had fame
and riches are long gone.

[10:04] Elena

What are you right now?

[10:06] Motoyasu

I'm a hero...

[10:08] Elena

You're a vagrant.

[10:10] Elena

If you want to be with me,
try to get somewhere in life.

[10:12] Elena

Like the Shield Hero.

[10:21] Motoyasu

N-Naofumi!

[10:22] Naofumi

We've finally found you, Motoyasu!

[10:28] Naofumi

Hey, wait!

[10:30] Naofumi

Hear me out!

[10:31] Naofumi

Motoyasu!

[10:38] Naofumi

Damn it.

[10:40] Raphtalia

Where did he go?

[10:42] Naofumi

I don't know.

[10:43] Naofumi

Now then, it's been a while
since we've talked to her...

[10:52] Elena

Of course. You'll be paying, right?

[10:54] Naofumi

You'd better tell me everything

you know in exchange.

[10:57] Elena

I know.

[11:01] Elena

Motoyasu-sama headed to the
Spirit Tortoise's kingdom

[11:04] Elena

with the intent of beating it ahead of you.

[11:13] (Flashback) Motoyasu

No need to run, men!

[11:15] (Flashback) Motoyasu

I, the Spear Hero,
will defeat this thing easily!

[11:18] (Flashback) Motoyasu

See for yourself how much stronger
I am than the Shield Hero!

[11:22] (Flashback) Motoyasu's Party

Right!

[11:23] (Flashback) Motoyasu

Let's go!

[11:24] (Flashback) Myne

Zweit Hellfire!

[11:32] (Flashback) Motoyasu

Take this and this and this!

[11:35] (Flashback) Motoyasu

Yah!

[11:43] (Flashback) Motoyasu

Here I go!

[11:44] (Flashback) Motoyasu

Thunder Spear!

[11:55] (Flashback) Motoyasu

Wh-What...

[11:56] (Flashback) Elena

Motoyasu-sama!

[11:57] (Flashback) Motoyasu

R-Right!

[11:58] (Flashback) Motoyasu

Meteor Thrust!

[12:00] (Flashback) Motoyasu

Lightning Spear!

[12:06] (Flashback) Myne

Hey...

[12:07] (Flashback) Myne

I don't think this is working...

[12:13] (Flashback) Motoyasu

Take this!

[12:16] Elena

I picked the wrong guy to suck up to.

[12:20] Elena

Oh, trying to have me arrested won't work.

[12:23] Elena

I've already given all the information
I know to the authorities.

[12:26] Elena

What? That's all I know.

[12:29] Naofumi

There's one more thing I want to know.

[12:31] Naofumi

Where are the taverns in this town?

[12:36] Background Chatter

Really?

[12:39] Background Chatter

This food looks so good!

[12:42] Background Chatter

Waiter!

[12:53] Ren

Naofumi...

[12:56] Naofumi

It's been a while, Ren.

[13:00] Naofumi

Wait, wait.

[13:01] Naofumi

I haven't come to arrest you or anything!

[13:07] Naofumi

Raphtalia, Filo...

[13:08] Naofumi

Sorry, but can you go look
for Motoyasu for me?

[13:11] Raphtalia

But...

[13:12] Naofumi

Leave us alone for a bit.

[13:14] Raphtalia

Very well.

[13:15] Filo

Okay.

[13:20] Naofumi

Let's sit down, I guess.

[13:26] Naofumi

I just met Motoyasu.

[13:28] Naofumi

He came to this town to meet one
of his old party members, I guess.

[13:31] Naofumi

He got away before we got a chance to talk, though.

[13:33] Ren

I see.

[13:35] Ren

His comrades are alive, then.

[13:37] Naofumi

I heard.

[13:38] Naofumi

All yours are...

[13:39] Ren

Yeah. They're all dead.

[13:47] Ren

I lost because they were weak.

[13:50] Ren

It's not my fault.

[13:54] Ren

It's not! It's not my fault at all!

[13:57] Naofumi

Ren, I'm sorry about what happened to your party.

[14:01] Naofumi

But you can still fight.

[14:03] Naofumi

There's no time left before the Phoenix's seal breaks.

[14:06] Naofumi

This time, we heroes need to face it together.

[14:10] Naofumi

Please, help me.

[14:13] Ren

All right.

[14:16] Naofumi

Good. So here's what I know about the Phoenix...

[14:20] Myne

You mustn't believe the Shield Demon!

[14:24] Naofumi

Bitch!

[14:26] Myne

You said you'd believe only me, remember?

[14:31] Ren

I didn't say I'd believe you.

[14:33] Ren

And Motoyasu is still looking for his friends.

[14:36] Myne

The Spear Hero is not a true hero.

[14:38] Myne

I told you that!

[14:40] Myne

I told you that from the
moment I laid eyes on you,

[14:43] Myne

I knew you were the hero
destined to save the world!

[14:46] Myne

And the Spear forced himself
on me, just like the Shield.

[14:50] Ren

Motoyasu... That bastard!

[14:52] Naofumi

Come on, Ren. You're not telling
me you believe her.

[14:56] Naofumi

You saw the trial at the castle.

[14:58] Myne

Stop it! Or are you trying
to shame me again?

[15:01] Naofumi

What?

[15:01] Myne

Ren-sama, that trial was a farce!
A way to steal the throne from me!

[15:06] Myne

My mother joined forces with the
wicked Shield to humiliate me,

[15:11] Myne

so that her slave, Melty,
could attain the throne!

[15:16] Myne

And the Shield Demon here was secretly
controlling the Spirit Tortoise

[15:19] Myne

so he could gain the people's trust!

[15:22] Myne

He's the one responsible for
the death of your party!

[15:25] Naofumi

You...

[15:27] Ren

Is that true?

[15:28] Naofumi

Ren!

[15:29] Myne

I'm not lying.

[15:31] Myne

See? My slave crest isn't activating,
and that's proof.

[15:36] Naofumi

How?!

[15:38] Myne

Do you believe me now?

[15:40] Ren

I...

[15:44] Myne

I care about you more than anyone!

[15:47] Myne

The entire world may call you a criminal,

[15:51] Myne

but I believe you!

[15:52] Myne

I believe you fought for
the sake of the world!

[15:57] Naofumi

You absolute...

[16:04] Myne

Even if you can't believe in
anyone anymore, I believe in you!

[16:08] Myne

Ren-sama... No, the great Sword Hero!

[16:12] Naofumi

Shut the hell up!

[16:13] Motoyasu

Wait!

[16:14] Naofumi

Motoyasu?

[16:17] Motoyasu

What are you doing with Ren?

[16:18] Motoyasu

I've been looking for you this whole time!

[16:21] Motoyasu

Myne... I mean, Slut!

[16:22] Mune

Ren-sama, did you hear that?

[16:25] Mune

He told me he's been trying to
find me, but he called me a slut!

[16:29] Mune

That's proof that he forced

himself on me every night!

[16:31] Mune

He said he'd kill my father if I refused!

[16:35] Motoyasu

Liar!

[16:36] Ren

Did you do that?

[16:38] Motoyasu

No, Ren! Slut is lying to you!

[16:40] Motoyasu

Believe me!

[16:41] Ren

How can I?

[16:43] Myne

...and tore my clothes off!

[16:43] Motoyasu

Listen to me, Ren!

[16:44] Motoyasu

I didn't do anything to
her! Or threaten her!

[16:46] Motoyasu

If she hadn't asked me to wait till dawn

[16:47] Motoyasu

*and call the knights,
I would've cut you down myself!*

[16:48] Ren

*You're going to run as
soon as things go south?*

[16:52] Motoyasu

As the Spear Hero, I...

[16:56] Naofumi

I'm amazed it's possible for one
human being to lie that much, Bitch.

[17:01] Ren

Stay away from Myne!

[17:03] Naofumi

Listen, Ren. Think very carefully about
who's more trustworthy, me or her.

[17:08] Ren

Shut up!

[17:09] Ren

Myne's right! You were behind it all!

[17:12] Ren

The reason my party all died,
and that I'm being blamed for it,

[17:16] Ren

is you, Naofumi!

[17:20] Naofumi

Oh, so that's how it is, huh?

[17:22] Naofumi

If that's how you're gonna be, then I've got some shit to say to you, too.

[17:26] Naofumi

Your buddies all died?

[17:28] Naofumi

That's 'cause you treated this whole thing like a video game, isn't it?

[17:30] Ren

What?

[17:31] Naofumi

It's not your fault, huh?

[17:33] Naofumi

Yeah, it's a lot easier when you can just blame everything on somebody else!

[17:36] Naofumi

This world's not a game.

[17:38] Naofumi

You had people who believed in you, and followed you wherever you went!

[17:41] Naofumi

And you...

[17:42] Naofumi

Right now, you're a failure not just as a hero, but as a human being!

[17:47] Ren

No! It's not... It's not my fault!

[17:50] Myne

Ren-sama! You mustn't believe the Shield Demon!

[17:53] Naofumi

Get lost, Bitch!

[17:55] Naofumi

And shut your mouth before I kill you right here.

[17:57] Naofumi

You know exactly what you should be doing right now.

[18:00] Naofumi

But you're refusing to do it because it would mean admitting you screwed up!

[18:05] Naofumi

Am I wrong?

[18:06] Ren

Shut up!

[18:07] Ren

Shut your mouth!

[18:08] Naofumi

I'll say it as many times as I have to.

[18:09] Naofumi

You know exactly what you should be doing right this very moment.

[18:14] Naofumi

I can tell you for sure at least that it's not listening to that whore.

[18:19] Ren

Shut up!

[18:24] Ren

It's not my fault!

[18:26] Ren

It's not!

[18:28] Naofumi

You're using a skill in the middle of a crowded building?

[18:34] Ren

I'm going to fight for Myne...
for the person who believes in me!

[18:38] Naofumi

Don't do it!

[18:39] Ren

Meteor Slash!

[18:45] Raphtalia

Naofumi-sama!

[18:49] Crowd

Oh no!

[18:56] Ren

Impossible!

[18:57] Myne

Ren-sama, let's flee!

[19:01] Ren

This is impossible!

[19:03] Ren

You have to be cheating somehow!

[19:04] Naofumi

Look at the reality in front of you.

[19:07] Ren

Flashing Sword!

[19:10] Myne

Ren-sama!

[19:14] Myne

Get off me!

[19:16] Myne

You abandoned me!

[19:20] Myne

Now!

[19:20] Ren

Portal Sword!

[19:31] Naofumi

You're the one who abandoned him.

[19:34] Raphtalia

Naofumi-sama, are you okay?

[19:37] Naofumi

Yeah. I am, at least.

[19:40] Motoyasu

Why... Why are Bitch and Elena both...?

[19:40] Naofumi

Motoyasu! Hey, Motoyasu!

[19:43] Motoyasu

I believed in everyone...

[19:44] Motoyasu

Why does this keep happening?

[19:45] Motoyasu

The townspeople are all so cold to me... I'm so tired.

[19:48] Motoyasu

I'll never trust a woman again...

[19:49] Raphtalia

Is he okay?

[19:50] Naofumi

I don't care.

[19:52] Naofumi

Can you guys see if there are any wounded?

[19:57] Naofumi

I'm so tired.

[20:05] Motoyasu

Why am I the only one this happens to?

[20:09] Motoyasu

Why did this happen...

[20:12] Motoyasu

I never want to talk to a woman again...

[20:13] Filo

Remember the fluffy clouds in the sky!

[20:19] Filo

How they change shape every second!

[20:25] Filo

Yesterday and now are different, right?

[20:28] Filo

So what about tomorrow?

[20:31] Filo

It's okay if things don't go your way

[20:37] Filo

*I'm sure that stuff's important if
you want to get big and strong*

[20:46] Filo

So raise your head!

[20:51] Filo

*I'll stuff all the sparklies
in a box and give them to you*

[20:57] Filo

I'll tie it up with a special ribbon

[21:03] Filo

*A wind will come to blow
all your troubles away*

[21:09] Filo

So hang on tight and stay close to me

[21:15] Filo

Take my hand in yours!

[21:17] Filo

Hug!

[21:18] Motoyasu

Filo-chan...

[21:21] Raphthalia

Naofumi-sama, what is this?

[21:24] Naofumi

Maybe something she gained from
her time as a Humming Fairy.

[21:34] Filo

Eat this and cheer up!

[21:42] Motoyasu

Filo-tan!

[21:44] Motoyasu

Filo-tan!

[21:52] Naofumi

Motoyasu...

[21:54] Naofumi

I'm glad you're doing better.

[21:56] Naofumi

Believe in the method I gave you to get
stronger and work to get ready for the fight.

[22:00] Motoyasu

Understood!

[22:07] Naofumi

This is everything, right?

[22:09] Raphthalia

What about the Spear Hero?

[22:11] Naofumi

From the look of it,
he's not ready to come with us.

[22:14] Naofumi

I'll explain the situation to the
Queen and head back to the village.

[22:18] Filo

I want to head back...

[22:22] Motoyasu

Good morning, Father!

[22:30] Naofumi

"Father"?

[22:32] Motoyasu

Yes.

[22:35] Motoyasu

Your daughter saved me in my darkest hour,
and taught me about true love!

[22:39] Motoyasu

I promise to make her happy in this life,
the next, and the life after that!

[22:44] Motoyasu

Please, give me your daughter!

[22:52] Motoyasu

Let's be happy together, Filo-tan!

[22:55] Filo

No!

[22:59] Raphtalia

Stop it, you're scaring her!

[23:01] Motoyasu

Don't get in my way, raccoon pig!

[23:07] Raphtalia

"Pig"?

[23:10] Raphtalia

Let's get going.

[23:12] Naofumi

Y-Yeah...

[23:21] Motoyasu

Filo-tan! Filo-tan!

[23:23] Motoyasu

Don't leave me!

[23:25] Motoyasu

Filo-tan!

SIGN Each of Their Paths

Revision #1

Created 2024-01-03 00:56:34 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 00:56:34 UTC by whimsee